

**КИЇВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ
СХОДОЗНАВСТВА**

**СИЛАБУС
навчальної дисципліни**

«Мова засобів масової інформації арабських країн»

Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша арабська
Освітня програма: Арабська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	6 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 4 години. Практичні заняття – 26 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська/ арабська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є вивчення теорії, методики та практики перекладу текстів засобів масової інформації (ЗМІ) арабських країн, вираження лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів масмедіа-спрямування для їхнього адекватного перекладу, мовної специфіки сучасної термінології ЗМІ, особливості перекладу текстів медіа-спрямування з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Мета</i> навчальної дисципліни за вибором полягає в інтерактивному розвитку перекладацьких знань і вмінь студентів до рівня практичного, вільного, коректного використання арабської мови у широкому спектрі комунікативних ситуацій та у формуванні практичних навичок двостороннього перекладу спеціалізованих текстів масмедіа-тематики, створення систематичного уявлення про способи, засоби і прийоми перетворення мовних одиниць у процесі двостороннього перекладу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: <ul style="list-style-type: none">• знати теоретичні основи перекладу текстів ЗМІ та методологію, необхідні для створення адекватного перекладу;• знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості арабомовних текстів ЗМІ, типову термінологічну лексику;• знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/ структурні аспекти перекладу текстів ЗМІ арабських країн;• вміти робити повний письмовий, реферативний та анотаційний переклад друкованих та аудіотекстів масмедіа-спрямування, правильно використовуючи

	<p>терміни, кліше та штампи (з арабської мови на українську і навпаки);</p> <ul style="list-style-type: none"> • володіти навичками ведення дискусій під час обговорення питань термінології масмедіа; • вміти аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), застосовувати термінологію.
<p>Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i></p>	<p>Загальні компетентності</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>Спеціальні (фахові) компетентності</p> <p>ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</p> <p>ФК 14. Професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів з арабської мови українською та навпаки.</p> <p>ФК 15. Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.</p> <p>ФК 16. Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямках перекладу.</p> <p>ФК 17. Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.</p>

Види занять і їхній розподіл за годинами	лекцій – 4 години; практичних (семінарських) занять – 26 годин; самостійна робота – 60 годин.
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Особливості перекладу текстів сучасної масмедіа-спрямованості.</p> <p>Тема 2. Адекватність і варіативність перекладу сучасних масмедіа-термінів.</p> <p>Тема 3. Терміни, кліше та штампи в арабських текстах ЗМІ.</p> <p>Тема 4. Прийоми реферативного та анотаційного перекладу текстів сучасної масмедіа-термінології.</p> <p>Тема 5. Практичний усний та письмовий двосторонній переклад новин різної тематики та журналістських інтерв'ю.</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування курсів «Арабська мова», «Практична граматики арабської мови», «Практична фонетика арабської мови», «Практичний курс перекладу (арабська і українська мови)».</p> <p>Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу», «Основи загального мовознавства».</p> <p>Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів літературної арабської мови.</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>: Центр навчальної літератури.</p> <p><i>Advancing Arabic Language Teaching and Learning: A Path to Reducing Learning Poverty in MENA</i>. (2021). International Bank for Reconstruction and Development.</p> <p>Ahmad Abdelmoneim Youssef Masry Zidan (2015). <i>A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts</i>. Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Almanna, A. (2016). <i>The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Hassan, B. A. (2014). <i>Between English and Arabic: A practical course in translation</i>. New castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Hanem El-Farahaty. (2015). <i>Arabic – English – Arabic Legal Translation</i>. Routledge Taylor&Francis Group.</p> <p>Mahmoud Altarabin. (2021). <i>The Routledge course on media, legal and technical translation. English –Arabic – English</i>. Routledge Taylor&Francis Group.</p> <p>ناريمان نانلي الوراقى عباس أحمد التونسي (2005). <i>عربية وسائل الإعلام. الجزء الثاني. معهد اللغة العربية الجامعة الأمريكية بالقاهرة</i>.</p> <p>Додаткова:</p> <p>Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.</p> <p>Сівков І.В., Субх М.А., Хоміцька О.Г. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник</i>. Київ: Київський університет.</p> <p>Сівков І.В. (2008) <i>Теоретичні питання дослідження суспільно-політичної і юридичної лексики сучасної арабської літературної мови</i>. Навчальний посібник. Київ.</p>

	<p>Сівков І.В. (2008). <i>Арабсько-український словник суспільно-політичної термінології</i>. Київ: Альфа.</p> <p>Субх А., Кочержинський Ю. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник</i>. Київ: Київський університет.</p> <p><i>A pocket dictionary of Economics and commerce. English – Arabic, Arabic – English</i> (2002). Librairie du Liban: The dictionaries Department.</p> <p>Daniel Newman. (2007). <i>Arabic-English Thematic Lexicon</i>. Routledge Taylor&Francis Group.</p> <p>Mason, I. (1994). Discourse, ideology and translation. In R. D. Beaugrande, A. Shunnaq, & M. H. Heliel (Eds.), <i>Language, discourse and translation in the West and Middle East</i> (pp. 23–34). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> <ul style="list-style-type: none"> – http://www.nbuv.gov.ua/node/422 – Телеканал «аль-Джазіра» News Today's latest from Al Jazeera – Портал новин أخبار أوكرانيا أخبار بالعربية (arab.com.ua) – Бібліотека арабської літератури Library of Arabic Literature – Журнал арабської літератури أخبار أوكرانيا أخبار بالعربية (arab.com.ua) – www.neelwafurat.com. أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي – Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info – Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 – Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/ – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua – Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/rZo169p
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Соловйова Олена Анатоліївна Бачуріна Марія Володимирівна
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	https://eastphil.knlu.edu.ua/student/arabic/

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

Соловйова О.А
Бачуріна М.В.